

# Кыргызские топонимы Тянь-Шаня

Илья Кижватов, [ikizhvato@mail.ru](mailto:ikizhvato@mail.ru)

Олег Один, [odin@westra.ru](mailto:odin@westra.ru)

Версия 1.3, 2007-03-05

Зачем и о чём этот обзор.....	1
Топонимы районов Тянь-Шаня.....	2
Хребет Киргизский Ала-Тоо.....	2
Хребет Терскей-Ала-Тоо (северные отроги центральной части).....	2
Хребты Борколдой и Кок-Шаал-Тоо.....	2
Элементы топонимов.....	3
Рельеф.....	3
Цвета.....	3
Качественные определения.....	4
Числа.....	4
Растения и животные.....	4
Части тела людей и животных.....	5
Прочее.....	5
О кыргызском языке.....	5
Источники.....	6

## Зачем и о чём этот обзор

В горных походах часто бывает интересно, каков смысл местных названий географических объектов, которые встречаются на нашем пути. Иногда понимание топонимов может быть очень полезным ещё на этапе подготовки к маршруту. Например, в долине Кургак-Тёр (или Кургактор) не стоит рассчитывать на наличие воды – в переводе с кыргызского название долины означает «сухое место». На реке Джиндысу стоит лучше поискать место брода – её название переводится как «сумасшедшая вода». А у входа в долину Топ-Карагай (из долины Ала-Арчи) действительно растёт группа елей.

Этот документ содержит перевод наиболее распространённых кыргызских топонимов, встречающихся в горах Тянь-Шаня, на хребтах Кыргыз-Ала-Тоо, Терскей-Ала-Тоо, Борколдой и Кок-Шаал-Тоо. Практически все топонимы образованы по схеме «качественное определение + объект». С учётом этого элементы топонимов здесь объединены в тематические группы.

На картах многие названия, образованные из двух слов, пишутся то слитно, то через дефис (например, Алаарча и Ала-Арча), а иногда вообще отдельно. По какому-то картографическому ГОСТу такие названия рекомендуется писать слитно. Нам же кажется более естественным и осмысленным написание через дефис, поэтому здесь мы его и использовали. Слитное написание нехорошо тем, что может привести к сильному искажению названий (например, название реки Кутурган-Су в некоторых источниках превратилось в Кутурганец). Для топонимов, кыргызское написание которых отличается от обозначений на картах, приводится оригинальное написание.

Об особенностях кыргызского написания и произношения кратко рассказывается в отдельном разделе. Многие топонимы можно встретить и в других районах с тюркоязычным населением – например, на Кавказе. Список источников приведён в конце документа.

## Топонимы районов Тянь-Шаня

### ***Хребет Киргизский Ала-Тоо***

Ак-Дувал	( <i>ак дубал</i> ) белая стена
Ак-Сай	белое русло
Ак-Тоо	белая гора
Ала-Арча	пёстрая арча
Алтын-Тёр	( <i>алтын төр</i> ) золотое возвышенное место
Алтын-Тёр-Ашуу	( <i>алтын төр ашуу</i> ) перевал, ведущий к Алтын-Тёру
Ат-Джайло	( <i>ат жайлоо</i> ) летнее конское пастбище
Джельди-Су	( <i>жельды суу</i> ) ветреная река
Джинды-Су	( <i>жынды суу</i> ) сумасшедшая река
Кутурган-Су	( <i>кутурган суу</i> ) сумасшедшая река
Саватор-Ашуу	возможно, от <i>саба</i> – самый большой кыргызский мех для кумыса
Теке-Тор	возвышенное место, где водятся козлы
Топ-Карагай	группа елей
Туюк-Су	( <i>туюк суу</i> ) тупиковая река
Чункурчак	местность с ямами, котловина
Курукчычар	<i>курук</i> – высохший; <i>Чычар</i> – название родника, вероятно, от корня <i>чыч</i> – высовываться, торчать

### ***Хребет Терскей-Ала-Тоо (северные отроги центральной части)***

Ала-Кёль	( <i>ала көл</i> ) разноцветное озеро
Арча-Тор	( <i>арча төр</i> ) арчовое пастбище
Джеты-Огуз	( <i>жети өгүз</i> ) семь волов
Кёль-Тор	( <i>көл төр</i> ) озерное пастбище
Кургактор	( <i>куркак төр</i> ) сухое пастбище
Огуз-Баши	( <i>өгүз баши</i> ) воловья голова
Онтор	( <i>өң(?) төр</i> ) возможно, цветное пастбище; на некоторых картах как <i>Уюнтор</i>
Терскей-Ала-Тоо	горы, отвернувшиеся от солнца; находящиеся же на северном берегу Исык-Куля Кюнгей-Ала-Тоо – повернувшиеся к солнцу
Чон-Кызыл-Су	( <i>чоң кызыл суу</i> ) большая красная река (из-за цвета скал в долине)

### ***Хребты Борколдой и Кок-Шаал-Тоо***

Узенгикуш-Туюк	узкий тупиковый горный ручей
Джаголмай	от <i>жагалмай</i> – чеглок (небольшой сокол вида <i>Falco subbuteo</i> )

Джарык-Тал	возм., от <i>жарык</i> – трещина, щель; и <i>талаа</i> – степь, поле; либо <i>тал</i> – ива
Узен-Гуш	узкий горный ручей
Кичине-Тура-Суу	<i>тура</i> – стрелка (в копыте лошади); маленькая копытная стрелка
Чонг-Тура-Суу	большая копытная стрелка
Чонг-Туюк-Уйрук	возм., от <i>үйүр</i> – небольшой косяк лошадей
Чолок-Капчигай	хромое ущелье
Суёк	от <i>соок</i> – кости; когда-то там погибло много народу, хотевшего бежать в Китай от голода и разрухи
Кок-Шаал-Тоо	от <i>көк шаал</i> – ремённые путлища (элемент конской упряжи); Узенгилеш-Стремянные горы в повести Чингиза Айтматова «Когда падают горы», видимо, и есть горы Кок-Шаал-Тоо
Кара-Коз	местные жители говорят <i>кара козу</i> – чёрный ягнёнок

## Элементы топонимов

### Рельеф

Тоо	гора, горы
Тор, төр	( <i>төр</i> ) высокое место, возвышение (так называется самое почётное место в доме, в юрте); самое частое обозначение высокогорных пастбищ, а также долин и перевалов
Ашуу	перевал; иногда на картах пишут <i>ашу</i>
Дувал	( <i>дубал</i> ) стена
Капчыгай	ущелье
Джар	( <i>жар</i> ) обрыв
Чункур	( <i>чуңкур</i> ) яма
Таш	камень; иногда встречается вариант <i>даш</i>
Сай	русло реки (каменистое)
Су	( <i>суу</i> ) река, ручей (букв. вода)
Узен	( <i>өзөн</i> ) горный ручей; от этого же слова происходит название реки Юсеньги в Приэльбрусье
Кёль	( <i>көл</i> ) озеро; иногда пишут <i>куль</i>
Джайло	( <i>жайлоо</i> ) высокогорное летнее пастбище, джайлау (от <i>жай</i> – лето)
Ата	особое, значимое место (вообще <i>ата</i> – отец, но в этом значении в топонимах не встречается)
Булак	источник, родник

### Цвета

Ала	пёстрый, разноцветный
-----	-----------------------

Ак	белый, чистый
Кара	чёрный
Кызыл	красный
Сары	жёлтый
Кок, кёк	(көк) голубой, синий, зелёный; зелёный же в значении «незрелый» будет <i>жашыл</i> , но это слово в топонимах пока не встречалось.
Алтын	золотой
Темир	железный

### **Качественные определения**

Чон	(чоң) большой; на картах встречаются варианты <i>чонг</i> , <i>чун</i>
Кичи, кичине	маленький
Иссык	(ысык) жаркий, горячий
Муздак	холодный (от <i>муз</i> – лёд)
Кургак	сухой; <i>куру</i> – высушить
Туюк	глухой, тупиковый
Чолок	хромой
Кашка	лысый, голый, безлесый
Кутурган	сумасшедший
Джинды	(жынды) сумасшедший
Джелди	(желды) ветреный
Кууш	узкий (на картах иногда <i>куш</i> , <i>гуш</i> , что создаёт путаницу, т. к. <i>куш</i> – птица)
Узун	длинный

### **Числа**

бир 1, эки 2, үч 3, төрт 4, беш 5, алты 6, жети 7, сегиз 8, тогуз 9

он 10, он бир 11, он эки 12, жыйырма 20, отуз 30, кырк 40, элүү 50, алтымыш 60, жетимиш 70, сексен 80, токсон 90

жүз 100, миң 1000

### **Растения и животные**

Ат	лошадь
Огуз	(өгүз) вол; иногда по-русски пишут <i>огюз</i>
Теке	козёл
Эчки	коза
Куш	птица

Каршкыр	волк
Чычкан	мышь, суслик
Аю	медведь
Карагай	ель
Байчечекей	подснежник
Төө	верблюд

### **Части тела людей и животных**

Баш	голова; в названиях встречается как <i>баши</i>
Кол	рука; не путать с <i>көл</i> – озеро
Мойнок	верблюжья шея
Шыйрак	голень, большая берцовая кость.

Распространённые топонимы – *сырт* и *бель*. И то и другое означает «спина». Сырты - специфическое название плоскогорий внутреннего Тянь-Шаня.

### **Прочее**

Топ	группа
Джаз	( <i>жаз</i> ) весна
Джай	( <i>жай</i> ) лето; осень – <i>куз</i> , зима – <i>кыш</i>
Он, уюн	( <i>өң</i> ) цвет, вид
Балта	топор

## **О кыргызском языке**

Кыргызский алфавит содержит помимо русских кириллических символов ещё три буквы примерное произношение которых таково:

Ө, ө – как *ir* в англ. *girl*; в рус. написании заменяется на *о* или *ё*, иногда на *у*;

Ң, ң – как *ng* в англ. *thing*; в рус. написании заменяется на *н* или *нг*;

Ү, ү – как *ü* в нем. *Küss*, в рус. написании заменяется на *у* или *ю*.

В некоторых кыргызских словах буква *б* после гласных произносится как *в*. Например, *ооба* (да) – читается *ова*. Поэтому такие слова, как *дубал* (стена), в составе топонимов на картах написаны так, как они произносятся – Ак-Дувал.

Буква *ж* в начале слова произносится в кыргызском примерно как *j* в англ. *jail*. Потому топонимы, образованные от слов, начинающихся на *ж*, в русском написании начинаются на *дж* – Джар-Таш.

Часто встречающиеся в кыргызских словах диграфы – *ашуу*, *тоо* – обозначают долгие гласные звуки.

В словах с гласными переднего ряда *ө*, *ү* согласный *л* читается мягко: *көл* – кель, *гүл* – гюль.

## Источники

В качестве источников использованы материалы, найденные в интернете. Это кыргызско-русские словари [1], [2], англоязычные ресурсы по кыргызскому языку [3], [4], недавние статьи по топонимике [5], [6], обзор по истории исследования Иссык-Куля [7], книга о географических названиях [8]. Некоторые объяснения получены от местных жителей. В сети также доступен очерк о топонимике Памира [9] и справочник по топонимике Кавказа [10]. Хотелось бы найти книги [13], [14], [15] и другие редкие издания, упомянутые в библиографиях источников [5-8].

### Словари и учебники

- [1] Учебник киргизского языка (для 8-9-10 классов русских школ). – Фрунзе: Киргизгосиздат, 1953. – <http://slovar-kyr-rus.narod.ru/>
- [2] Ж. Жаныбеков. Кыргызско-русский и русско-кыргызский онлайн-словарь. – [http://janyzak.narod.ru/dic/dic\\_k.htm](http://janyzak.narod.ru/dic/dic_k.htm)
- [3] KyrgyzWiki. – <http://www.intorussian.com/kyrgyzwiki/>
- [4] Learning Kyrgyz. – <http://kyrgyzcha.blogspot.com/>

### Статьи и заметки

- [5] Л. С. Сулайманова. Кыргызские названия в географической (топонимической) терминологии Кыргызстана // Вестник КРСУ. – 2003. – № 1. – <http://www.krsu.edu.kg/vestnik/2003/v1/a09.html>
- [6] Д. Айтматова. Топонимические данные как источник по истории добычи полезных ископаемых на территории Центрально-азиатского региона // Электронный научно-образовательный журнал «Полисфера». – 2006. – № 5. – <http://www.polysphere.org/news/?id=91>
- [7] В. Романовский. История исследования озера Иссык-куль и его бассейна. – <http://issyk-kul2000.narod.ru/nauk50.html>

### Общая топонимика

- [8] Е. М. Поспелов. Туристу о географических названиях. – Москва: Профиздат, 1988. – [http://www.skitalets.ru/books/names\\_pospelov/index.htm](http://www.skitalets.ru/books/names_pospelov/index.htm)

### Топонимика других местностей

- [9] Э. М. Мурзаев. Памирские записки – 1951. – <http://rifei.narod.ru/library/Pamirnotes.html>
- [10] Р. Потапов. Основы языка коренных жителей Центрального Кавказа. Общеупотребительные слова. Перевод географических названий. – <http://www.mountain.ru/useful/dictionaries/2000/slovar/slovar.shtml>

### Прочее

- [11] Кыргызстан. Физическая география. – <http://www.welcome.kg/ru/kyrgyzstan/science/wfyj/>
- [12] В. Тимирбаев. Рыцарь кыргызской географии // Общественно-политическая газета «Моя столица». – 7 марта 2006 г. – <http://www.msn.kg/page.shtml?option=item&year=6&mon=3&id=13203>

### Книги

- [13] К. Конкобаев. Топонимия Южной Киргизии. – Фрунзе, 1980.
- [14] С. У. Умурзаков и др. Словарь географических названий Кыргызстана. – Фрунзе, 1988.

[15] Л. С. Сулайманова. Кыргызско-русский словарь народных географических терминов Кыргызстана / Л. С. Сулайманова; КРСУ. – Бишкек, 2002.